



CLASSIQUES  
GARNIER

JEAY (Madeleine), « Glossaire des textes en ancien occitan », *Les Héritiers du tournoi de Noauz. Les tournois des dames, Hem, Chauvency*, p. 835-838

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15015-2.p.0835](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15015-2.p.0835)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2023. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE DES TEXTES EN ANCIEN OCCITAN

Le dictionnaire de référence est le Dictionnaire de l'occitan médiéval (DOM).

- Ab adv., *avec* : RV2 7, 73, 125 ; ab qe conj., *avec quoi* : RV2 96  
 Acendre v., *allumer* : RV2 110  
 Acordansa s. f., *entente* : GT 38, 44  
 Acordar v., *donner son accord, consentir* : GT 42  
 Ades adv., *sous peu* : RV2 58  
 Adesar v., *atteindre* : GT 16  
 Agensar v., *plaire, convenir* : RV1 1 ; GT 36  
 Agradar v., *plaire, convenir* : GT 23  
 Aip s. m., *qualité* : aib RV2 27  
 Aire s. m., *état, condition* : RV1 58 ; de bon aire, *de bon lignage, noble* : RV2 28  
 Aizit adj., *prêt, disposé* : RV1 98  
 Ajostar v., *se rassembler* : RV2 16  
 Ajuda s. f., *aide* : RV2 118  
 Alegrar v., *rendre joyeux, réjouir* : RV2 140  
 Alegransa s. f., *allégresse* : GT 42, 43  
 Alegrier s. m., *allégresse* : RV1 40  
 Apellar v., *appeler, convoquer* : GT 9  
 Aquesta pron. dém., *celle* : GT 35  
 Arabit s. m., *cheval arabe* : RV1 96  
 Arena s. f., *arène, sable* : RV1 80  
 Arenc s. m., *rang, ligne* : RV2 77  
 Ans adv., *mais, plutôt* : RV1 30, 90  
 Áras adv., *maintenant* : GT 37  
 Assai s. m., *épreuve, assaut* : RV2 102  
 Asta s. f., *lance* : RV1 82  
 Ausberg s. m., *haubert* : RV2 123  
 Aunit adj., *bonni, désonoré* : RV2 86  
 Auzar v., *oser* : RV1 79  
 Auzir v., *entendre* : RV1 117
- Balansa s. f., *danger* : RV1 22  
 Barailla s. f., *dispute* : GT 5
- Ben s. m., *bien, richesse* : be RV2 26 ; GT 15 ; adv., *bien, beaucoup* : RV2 136  
 Beutat s. f., *beauté* : RV2 21, 89 ; GT 14  
 Bistensa s. f., *hésitation* : RV1 7  
 Boso s. m., *bélier, machine de guerre* : RV2 113  
 Brau adj., *farouche* : RV1 21  
 Brut s. m., *bruit, rumeur* : RV1 117
- Calabre s. m., *catapulte* : RV2 108  
 Calha s. f., *caille* : RV1 95  
 Caler v., *chaloir, importer* : RV1 105  
 Campana s. f., *cloche* : RV2 78  
 Capdellar v., *conduire, guider* : GT 7  
 Carcais s. m., *carquois* : RV2 98  
 Carrel s. m., *poulie, treuil* : RV2 107 ; *carreau d'arbalète* : RV2 111  
 Carros s. m., *char, char de guerre* : RV2 92, 132  
 Caval s. m., *cheval* : RV1 108  
 Cavalcar v., *chevaucher* : RV2 73  
 Cavayer s. m., *cavalier, chevalier* : RV1 44  
 Cazer v., *tomber* : RV1 41  
 Ciutat s. f.,  *cité, ville* : RV2 6, 16, 42, 57, 74, 76, 91  
 Claire v., *arrêter* : RV1 27  
 Cobrir v., *couvrir, défendre* : RV1 9  
 Cocha s. f., *mêlée* : RV1 31  
 Colar s. m., *collier* : RV1 87  
 Comensansa s. f., *commencement* : RV1 16  
 Companhia s. f., *compagnie, compagnons* : RV1 45, 116 ; RV2 43  
 Complit adj., *accompli* : GT 28  
 Comun s., m., *communauté, commune* : RV2 79, 85, 93, 134

- Conoissensa s. f., *connaissance* : GT 34  
 Conortar v., *réconforter* : RV2 139  
 Contrafaire v., *contrefaire, imiter* : RV2 4  
 Cors s. m., *corps* : RV2 59  
 Cortes adj., *courtois* : RV2 27 ; GT 13  
 Cortezia s. f., *courtoisie* : RV2 89  
 Costar v., *avoir de l'importance* : RV2 20  
 Cridar v., *crier* : RV2 90, 118  
 Cuidar v., *se proposer* : RV2 6 ; *penser* :  
 RV2 104  
 Cuirassa s. f., *cuirasse* : RV2 95  
  
 Dedinz prép., *à l'intérieur de* : RV2 135  
 Definailla s. f., *fin* : GT 6  
 Deportar v., *réjouir* : RV2 140  
 Derengar v., *avancer* : RV2 81  
 Derrocar v., *abattre* : RV2 133  
 Desconfit adj., *déconfit* : RV2 87  
 Desconfortar v., *se décourager* : RV2 141  
 Desconortar v., *se désoler* : RV2 134  
 Desparelhar v., *séparer* : RV1 71  
 Dia s. m., *jour* : RV1 41  
 Doa adj. num., *deux* : GT 39  
 Domna s. f., *dame, femme* : RV2 3, 18, 31,  
 44, 45, 53, 62 ; GT 12, 26, 28, 29, 38  
 Domnei s. m., *service d'amour à une dame* :  
 RV1 10  
 Don s. m., *seigneur* : RV1 17, 92, 104  
 Donar v., *donner, livrer* : RV2 73  
 Doptansa s. f., *doute, crainte* : RV1 26 ;  
 GT 37  
  
 E conj., *et* : RV2 4  
 Egansa s. f., *compensation, vengeance* :  
 RV1 30  
 Eissamen adv., *également* : GT 25  
 Empres adv., *ensuite* : RV2 41  
 Enaisi adv., *ainsi* : GT 36, 38, 43  
 Enclaire v., *enfermer* : RV2 135  
 Encontra prép., *contre* : RV2 14  
 Engalhar v., *se mesurer* : RV1 97  
 Engienh s. m., *machine de guerre* : RV2 107  
 Enpachar v., *embarrasser, empêtrer* : RV1 70  
 Ensegnat adj., *bien élevé, distingué* : GT 20  
 Enselar v. *seller* : RV1 59  
 Entendensa (aber s') s. f., *tourner sa pen-  
 sée vers* : GT 33  
  
 Erransa s. f., *difficulté* : GT 39  
 Escabelhar v., *écheveler, agiter* : RV1 73  
 Escudier s. m., *écuyer* : RV1 84  
 Esfenelar v., *s'efforcer* : RV1 88  
 Esfort s. m., *force* : RV2 64  
 Esglaiar v., *faire peur, menacer* : RV2 71  
 Esmaiar (s') v., *se décourager, se lamenter* :  
 RV2 134, 141  
 Esmenda s. f., *réparation, compensation* :  
 RV2 54  
 Esperdre v., *être désespéré, se morfondre* :  
 RV1 115  
 Esperon (a) s. m., *à force d'éperons* : GT 24  
 Esponda s. f., *barrière* : RV2 118  
 Esser v., *être* : RV2 70, 84, 105  
 Est adj. dém., *ce* : RV2 3  
 Estar v., *rester* : RV2 29  
 Estorser v., *échapper* : RV2 136  
 Estranh adj., *étranger* : RV1 120  
 Estrena s. f., *cadeau, gratification* : RV1 90  
  
 Fach p. p., *fait* : fait RV1 5  
 Faire v., *faire* : RV2 74, 77, 107, 111, 117,  
 129, 130 ; GT 1, 5, 27, 36, 38, 40  
 Faisson s. f., *figure, visage* : RV2 117  
 Faillida s. f., *faute* : GT 25  
 Falhensa s. f., *perte* : RV1 15  
 Falhia s. f., *chute* : RV1 43 ; *faute* : RV1 93  
 Feunia s. f., *fureur, agressivité* : RV1 37  
 Fin adj., *pur, parfait* : RV2 72 ; GT 4, 7,  
 10, 28, 32, 34  
 Fort adj., *fort, puissant* : RV2 70  
 Franch adj., *noble* : RV2 28  
 Fresc adj., *frais* : RV1 55 ; RV2 60  
 Fuec s. m., *feu* : RV2 15, 110  
 Fum s. m., *fumée* : RV2 15  
  
 Gaire adv., *guère* : RV1 56  
 Galhardia s. f., *gaieté* : RV1 39  
 Gambais s. m., *pourpoint rembourré, jus-  
 taucorps* : RV2 97  
 Gandida s. f., *détour, subterfuge* : GT 27  
 Garlambey s. m., *tournoi* : RV1 12  
 Garnir v., *armer* : RV1 92 ; RV2 122  
 Gen adj., *noble* : RV116 ; *gracieux, char-  
 mant* : RV2 59  
 Gensar v., *embellir* : jensar RV1 9

- Gienh s. m., *machine de guerre* : RV2 120  
 Gola s. f., *gueule* : RV1 20  
 Gossa s. f., *machine de guerre* : RV2 109  
 Gragelar v., *gronder, grogner* : RV1 51  
 Grazit adj., *aimable, agréable* : GT 30  
 Grezesc adj., *grégeois* : RV2 110  
 Guazanhar v., *gagner, obtenir* : RV1 110  
 Guerrar v., *combattre* : RV2 58
- Isnel adj., *rapide* : RV1 57
- Joinher v., *attaquer* : RV2 127  
 Joios adj., *joyeux* : RV2 116  
 Jos adv., *en bas* : RV1 54, 81 ; RV2 112 ;  
 prép., *sous* : RV1 101  
 Joven adj., *jeune* : RV2 65 ; s. f., *jeunesse*  
 RV2 21, 51, 90, 138 ; GT 26  
 Justa s. f., *joute* : RV1 60 ; *josta* RV2 24 ;  
 jointa : RV2 129  
 Justaire s. m., *joueur* : RV1 50  
 Justar v., *jouter* : RV1 77
- Lai adv., *là, là-bas* : RV1 42, 69, 114,  
 120 ; RV2 55  
 Lairar v., *gronder* : RV1 52  
 Lansar v., *lancer* : RV2 30  
 Latz s. m., *côté* : RV2 19  
 Lauzar v., *louer, faire l'éloge* : GT 22  
 Leis pron. dém., *celle* : RV2 9, 14  
 Levar v., *élever, construire* : RV2 6  
 Liar adj., *de poil mêlé* : RV1 85
- Mair s. f., *mère* : RV2 35  
 Mais adv., *plus* : GT 39  
 Malha s. f., *maille* : RV1 103  
 Malvat adj., *mauvais* : RV1 10  
 Mander v., *convoquer, rassembler* : RV2 64  
 Mangannel s. m., *mangonneau* : RV2 109  
 Mantener v., *soutenir* : GT 4, 34  
 Mas adv., *mais* : RV1 35, 117 ; RV2 105  
 Mesclanha s. f., *mêlée* : RV1 106  
 Mesclansa s. f., *dispute* : GT 1, 40  
 Metre v., *mettre, placer* : RV1 101 ; RV2 74 ;  
 GT 14  
 Midons s. f., *ma dame* : RV2 75  
 Montar v., *monter à cheval* : RV2 121  
 Mover v., *mouvoir, mettre en marche* : RV2 92
- Na, n' s. f., *dame* : RV2 13, 34, 38, 40,  
 45, 47, 48, 49, 51, 68, 104, 121, 136 ;  
 GT 2, 3, 7, 9-13, etc. ; n' s. m., *seigneur,*  
*sire* : GT 1  
 Negre adj., *noir* : RV1 64  
 Negun adj., *aucun* : GT 41  
 Nomnar v., *nommer, désigner* : GT 24  
 Nozer v., *nuire* : RV2 100  
 Nuil adj., *nul, aucun* : GT 16
- O conj., *ou* : RV1 52 ; pron. pers., *le* :  
 RV1 79  
 Oblidar v., *oublier* : GT 26  
 On pron. rel., *où* : GT 8  
 Oransa s. f., *témoignage d'honneur* : GT 41  
 Ost s. f., *armée* : RV2 32, 77, 130
- Paire s. m., *père* : RV2 29  
 Pansa s. f., *panse, ventre* : RV1 20  
 Part s. f., *côté* : RV1 114 ; RV2 55 ; *parti* :  
 GT 18  
 Partir v., *mettre fin* : GT 5  
 Patz s. f., *paix* : RV2 25, 29  
 Pauc adj., *petit* : RV1 35 ; adv., *peu* :  
 RV1 37, 71  
 Pe s. m., *ped* : RV2 42  
 Pel s. m., *poil, robe du cheval* : RV1 64  
 Pensar v., *penser* : RV2 22  
 Plai s. m., *accord* : GT 44  
 Plaire v., *plaire* : RV2 68, 136 ; GT 44  
 Planha s. f., *plaine* : plan RV2 5  
 Planher v., *se plaindre* : RV1 15, 43, 118  
 Plat adj., *uni* : RV1 64  
 Pluja s. f., *pluie* : RV2 99  
 Poder s. m., *pouvoir, puissance* : RV1 35  
 Poestat s. f., *podestat* : RV2 75, 88  
 Polveriera s. f., *poussière* : RV2 15  
 Pomat adj., *pommelé* : RV1 72  
 Ponher v., *frapper* : RV2 131  
 Porponta s. f., *cotte de mailles* : RV2 123  
 Port s. m., *col* : RV2 66  
 Pos conj., *puisque* : GT 1  
 Prendre v., *capturer, saisir* : RV2 133 ;  
 GT 17  
 Pretz s. m., *valeur, mérite* : RV2 10, 20,  
 72, 90, 104, 122, 138 ; GT 2, 7, 10,  
 18, 23, 28, 32

- Prezan adj., *digne d'éloges* : GT 19  
 Proeza s. f., *prouesse* : RV2 139; GT 28  
 Prop adv., *proche* : RV2 128  
 Pros adj., *qui a de la valeur, du mérite* :  
 RV2 28; GT 44  
 Pueiar v., *s'élever, monter* : RV2 8, 93  
 Pueis adv., *puis* : RV1 75, 105; RV2 82,  
 131; GT 16, 27  
 Pus adv., *plus* : RV1 57, 95
- Querre v., *chercher* : RV1 30, 90; *réclamer* :  
 RV2 54
- Raus s.m., *roseau* : RV1 25  
 Recobrar v., *recourir, récupérer* : RV1 89  
 Redelhar v., *prendre avec un filet* : RV1 67  
 Ren s. f., *chose* : GT 41  
 Rendre v., *se rendre* : RV2 50  
 Renovellar v., *renouveler* : GT 8  
 Rescost (a) adv., *en cachette* : RV2 40  
 Restar v., *rester* : RV1 103; RV2 66  
 Retenensa s. f., *retenue, réserve* : GT 35  
 Rierregarda s. f., *arrière-garde* : RV2 69  
 Romansar v., *dire, chanter* : RV1 18  
 Ros adj., *roux* : RV1 85
- Saber v., *savoir* : RV1 54, 110; RV2 67  
 Sai adv., *ici* : RV2 2, 66  
 Saur adj., *jaune brun, alezan* : RV1 72  
 Seinha s. f., *enseigne, étendard* : RV2 14  
 Sel pron. dém., *celui* : RV1 65, 66  
 Selha s. f., *selle* : RV1 63  
 Sembel s. m., *combat, joute* : RV1 47  
 Semblansa s. f., *apparence* : RV1 28  
 Semosta s. f., *invitation* : RV2 18  
 Senha s. f., *cri de guerre* : seinh RV2 73  
 Sens prép., *sans* : RV2 18; GT 2, 25; ses  
 RV1 7; GT 35  
 Seror s. f., *sœur* : GT 3, 39  
 Serrada s. f., *hauteur* : serra RV2 5  
 Sezer v., *être assis* : RV1 33  
 So s. m., *air, mélodie* : RV1 1  
 Sobairan adj., *être supérieur, souverain* :  
 RV2 84  
 Sobrer adj., *supérieur* : RV2 13  
 Sobrier s. m., *supériorité, excellence* : RV1 36
- Somar v., *sommer, mettre en demeure* : RV2 56  
 Sor s. f., *sœur* : GT 11  
 Sos adj. pos., *son* : RV1 50  
 Sotz prép., *sous* : RV2 9
- Tal s., *tel* : GT 5; per tal adv., *aussi* :  
 RV2 114  
 Telena s. f., *lice* : RV1 76  
 Temer v., *craindre* : RV2 99  
 Tendre v., *dresser* : RV2 108  
 Tener v., *posséder* : RV1 109; RV2 85;  
*tenir* : RV2 10  
 Ters adj., *troisième* : RV2 119  
 Toler v., *voler, dérober* : RV2 59  
 Tor s. f., *tour* : RV2 7  
 Tornar v., *retourner, revenir* : RV2 30  
 Tornei s. m., *tournoi* : RV1 4  
 Trabaillar v., *peiner, s'efforcer* : GT 3  
 Trabucar v., *tomber* : RV1 81  
 Traire v., *tirer* : RV1 54; RV2 30  
 Tras prép., *derrière* : RV2 118  
 Traucar v., *trouer, percer* : RV2 113  
 Trelha s. f., *treille* : RV1 69  
 Trey adj. num., *trois* : RV1 116  
 Trezer v., *lancer* : RV2 120  
 Trobar v., *trouver* : RV1 68  
 Trompa s. f., *trompette* : RV2 88  
 Truan adj., *vil* : RV2 1  
 Trueja s. f., *truie* : RV2 95
- Ueimais adv., *désormais* : RV2 101  
 Ufana s. f., *ostentation, hauteur* : RV2 80
- Vaire adj., *tacheté* : RV1 48  
 Valen s. m., *noble, qui a de la valeur* : GT 21  
 Valensa s. f. *valeur, mérite* : RV1 13; GT 32  
 Valer v., *valoir* : RV1 65; RV2 105; GT 4  
 Vanar (se) v., *se vanter* : TV2 76  
 Vasal s. m., *chevalier, guerrier* : RV1 23  
 Vena s. f., *veine* : RV1 86  
 Venser v., *être victorieux* : RV1 11, 119  
 Ventalha s. f., *ventail* : RV1 101  
 Ver s. m., *vérité* : RV1 18, 94  
 Verai adj. *vrai* : RV2 72  
 Vielh adj., *vieux* : RV2 79, 93, 134, 137  
 Vuejar v., *vider* : RV2 91